

MASTER IN SPANISH (MASL)

Term-End Examination

June, 2025

**MSL-007 : INTRODUCTION TO TECHNIQUES
OF TRANSLATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : *Students are allowed to use a standard
bilingual dictionary free of any notes,
annotation or unauthorized materials.*

1. Traduzca el siguiente texto técnico del español al inglés. 1×25=25

ORDEN DE CONFIRMACIÓN 07125

**1 EGLI - Amasadora continua para
mantequilla.**

Suministro de Nata 35%-40%
grasas

Capacidad de nata hasta 6000
lts/h

Capacidad Mantequilla Máquina elaboración mantequilla	3000 kg/h
Productos	Mantequilla sin sal de 82% grasas
Limpieza	CIP
Producto de alimentación	Mantequilla fresca
Temperatura de alimentación	8-13°C
Temperaturas de descarga de mantequilla	Aprox. 15°C
Peso de envases	125 g y 250 g
Peso de masa	5 kg y 10 kgs
Electricidad	3 × 400 V 50 Hz aprox. 70 kW
Especificaciones Adicionales :	– Conexión de tubería entre el CIP existente y los equipos. – Bomba dosificadora de detergente

Garantía de calidad de la mantequilla :	Calidad estándar de la mantequilla (EC) si la crema tiene calidad estandar (EC).
---	--

2. Traduzca del español al inglés el siguiente fragmento literario. 1×25=25

“Haciendo caso omiso a las advertencias, un hombre se sumerge en el corazón del bosque en plena noche, auspiciado por una sensación de plenitud. Una vez allí, sus ojos comienzan a correr peligro.

Desperté, cubierto de sudor. Del piso de ladrillos rojos, recién regados, subía un vapor caliente. Una mariposa de alas grisáceas revoloteaba encandilada alrededor del foco amarillento. Salté de la hamaca y descalzo atravesé el cuarto, cuidando no pisar algún alacrán salido de su escondrijo a

tomar el fresco. Me acerqué al ventanillo y aspiré el aire del campo. Se oía la respiración de la noche, enorme, femenina. Regresé al centro de la habitación, vacié el agua de la jarra en la palangana de peltre y humedecí la toalla. Me froté el torso y las piernas con el trapo empapado, me sequé un poco y, tras de cerciorarme que ningún bicho estaba escondido entre los pliegues de mi ropa, me vestí y calcé. Bajé saltando la escalera pintada de verde. En la puerta del mesón tropecé con el dueño, sujeto tuerto y reticente. Sentado en una sillita de tule, fumaba con el ojo entrecerrado.”

[Fragmento : *El ramo azul*, Octavio Paz]

3. Traduzca la siguiente transcripción de un documental del inglés al español. 1×25=25

VOICE 1

‘It is a foreign land’, said the mind, ‘a neighbouring country’...

And yet, there was a spontaneous feeling of warmth and familiarity... the minute one entered Nepal...

the people, the landscape, the language, the customs... there was something strangely comforting about it... an almost instinctive knowing. (pause)

What was it that made Nepal seem so strangely familiar to an Indian ??

It seemed like an interesting question to ask. Little did we know that looking for the answer would take us through a fascinating journey...

VOICE 2

India and Nepal are two nations that share a unique open border... two neighbours who trust each other enough to allow 1700 kms of unrestricted access to each other... Of this, we decided to pick Raxaul in India to enter Birganj in Nepal...

VOICE 3

The economic link between the two countries has only strengthened through time... since 1996, bilateral trade between India and Nepal has grown more than 10 times... while Nepal's exports to India have grown more than eleven times... in 2010-11, India accounted for 66.4% of all of Nepal's trade with the world.

Indian companies are eager investors in Nepal, accounting for more than 45% of foreign direct investment in Nepal... most of them in infrastructural projects such as hydropower, highways, banking and manufacturing.

[Excerpt from the documentary "Beyond Borders"]

4. Traduzca el siguiente texto del inglés al español. 1×25=25

**Memorandum of Understanding for
Cooperation between the Office of the**

C-2156/MSL-007

**Comptroller General of the Bolivarian
Republic of Venezuela and the Office of
the Comptroller and Auditor General of
the Republic of India**

The Comptroller General of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Office of the Comptroller and Auditor General of the Republic of India, hereinafter referred to as the “Parties”.

Desiring to foster friendly relations and enhance bilateral cooperation aimed at improving working methodologies and the exchange of information in the field of public finance auditing.

Convinced of the necessity to further develop and reinforce mutual interests with the objective of establishing and increasing bilateral cooperation.

Acknowledging the sound basis for promoting cooperation between the two Parties.

Agree as follows :

Article 1

The Parties shall base their cooperation on the principles of equality and mutual consent with respect to the technical scope of the Memorandum of Understanding.

Article 2

The objective of the Memorandum of Understanding is to enhance professional skills and strengthen the personnel of the Parties in the field of auditing through the exchange of experiences and the reinforcement of their knowledge.

x x x x x